

Anleitung für Kocher N° 1 und N° 2

Instructions for Stove N° 1 and N° 2

Mode d'emploi pour Réchaud N° 1 et N° 2

Anleitung vollständig durchlesen und für später an einem sicheren Ort aufbewahren.

Please read these instructions carefully, and keep this manual on a safe place for future use.

Lisez et suivez attentivement ce mode d'emploi; puis, gardez-le en lieu sûr pour référence.

DE Sicherheitshinweise

- Der Kocher darf nur im Freien betrieben werden.
- Der Druck ist nach dem Gebrauch stets abzulassen.
- Der Kocher ist kein Spielzeug. Er muss stets von Kindern/Tieren ferngehalten werden.
- Der Tankdeckel darf keinesfalls entfernt werden, wenn der Kocher unter Druck steht oder noch heiß ist.
- Vor dem Verstauen den Kocher ausreichend abkühlen lassen.
- Nur reines Petroleum/Lampenöl verwenden.

EN Security Notes

- Do not cook indoors with the stove. This is an outdoor kerosene stove.
- Always be sure to remove the pressure after use.
- This stove is not a toy. Keep out of reach of children and animals.
- Do not remove the fuel cap while the stove is under pressure, is in use or is hot.
- Before storing the stove make sure that it has completely cooled down.
- Do not use gasoline or petrol to operate the stove. Only use kerosene or paraffin oil.

FR Consignes de sécurité

- Le réchaud ne doit être utilisé qu'à l'extérieur.
- Evacuer la pression après l'usage du réchaud.
- Tenir hors de portée des enfants et des animaux.
- Ne pas enlever le bouchon du réservoir lorsque le réchaud est sous pression et/ou en marche et/ou chaud.
- Laisser refroidir complètement avant de le ranger.
- Ne pas utiliser de l'essence. Le brûleur a été conçu pour une utilisation avec du pétrole.

DE Produktbeschreibung

Einfacher Petroleumkocher zur Zubereitung von Speisen und Nahrungsmitteln aller Art. Optimal geeignet für Krisensituationen, Camping und andere Outdoor-Aktivitäten. Der Kocher ist außerhalb geschlossener Räume zu verwenden.

EN Product Description

This kerosene stove is a classical cooker that is designed for the reliable preparation of food. It is suitable for emergencies, camping, and other outdoor activities. This stove is for outdoor use only.

FR Description du produit

Ce réchaud vous permet la préparation rapide et parfaite de vos repas. Compact et fiable, le réchaud est le parfait compagnon pour toutes vos activités en plein air ! En plus de cela, vous pouvez utiliser le réchaud dans les cas d'urgence. Le réchaud ne doit être utilisé qu'à l'extérieur.

DE Fehlerbehebung

- Der Brenner brennt nicht korrekt (1)
Kappe und Ring des Brenners auf sauberem Sitz prüfen (nur bei Leisebrenner).
- Der Brenner brennt nicht korrekt (2)
Düse mittels Reinigungsnadel reinigen und den Vorwärmvorgang wiederholen.
- Die Pumpe funktioniert nicht korrekt (3)
Pumpenkolben entnehmen und das Pumpenleder nach außen spreizen. Anschließend den Pumpenkolben drehend in den Pumpenschacht einführen.

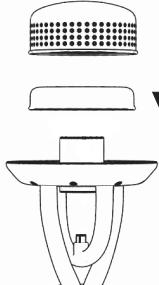
EN Sources of Error

- The burner does not work properly (1)
Make sure that the cap and the inner ring are correctly installed (silent burner only).
- The burner does not work properly (2)
Clean the nozzle by using the cleaning needle and preheat the stove.
- The pump does not work (3)
Pull out the piston of the pump and gently widen the pump leather. Put the piston of the pump back in the pump cylinder by turning the piston rod.

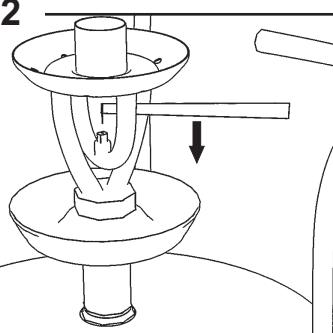
FR Elimination des erreurs

- Le brûleur ne fonctionne pas (1)
Vérifiez si le capot et l'anneau sont correctement installés (brûleur silencieux).
- Le brûleur ne fonctionne pas (2)
Nettoyez le gicleur. Préchauffez le réchaud de nouveau.
- La pompe ne fonctionne pas (3)
Retirez le piston de la pompe et ajustez délicatement la manchette en cuir. Réintroduisez le piston dans le cylindre de la pompe en tournant la tige du piston.

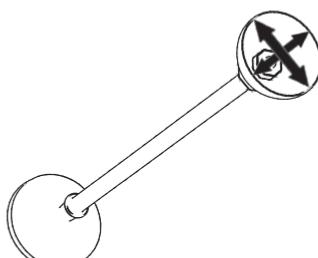
1



2



3



Inbetriebnahme: Kocher N° 1 und N° 2

Putting into Operation: Stove N° 1 and N° 2

Mise en service : Réchaud N° 1 et N° 2

!

DE Beachten Sie vor Inbetriebnahme des Kochers unbedingt die Sicherheitshinweise!

Befolgen Sie die nachfolgenden 4 Schritte zur Inbetriebnahme des Kochers sorgfältig. Bei Fehlfunktionen konsultieren Sie bitte den Abschnitt **Fehlerbehebung**. Weitere Hilfestellung erhalten Sie unter www.pelam.de.

EN Before putting your stove into operation, read the Safety Notes carefully!

Please read and follow the 4 steps below carefully to ensure that the stove works properly. In case of malfunction look first in the **Sources of Error** section. Visit www.pelam.de if you require further assistance.

FR Avant utilisation, veillez à toujours respecter les Consignes de sécurité !

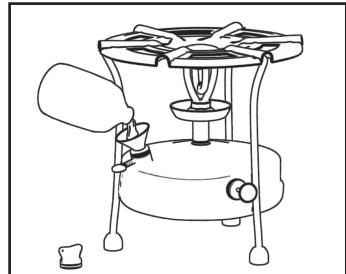
Suivez les 4 étapes suivantes afin d'utiliser votre réchaud de manière optimale. En cas de défaillance du réchaud, veuillez lire le paragraphe intitulé **Elimination des erreurs**. Pour plus d'information, consultez notre site Web : www.pelam.de.

1

DE Tankdeckel abschrauben. Reines Petroleum oder Lampenöl (ca. 3/4 des Tankvolumens) einfüllen. Keinesfalls andere Brennstoffe (z. B. Benzin, Spiritus, Gas etc.) oder Materialien verwenden. Der Kocher ist ausschließlich für reines Petroleum/Lampenöl konzipiert.

EN Remove the fuel cap. Pour kerosene into the tank (not more than 75% of the tank's volume). Do not use gasoline or petrol. The stove is to be used with kerosene or paraffin oil. Do not use coloured or scented lamp oil.

FR Enlevez le bouchon. Puis remplissez le réservoir avec du pétrole (environ 75% de la capacité du réservoir). L'appareil a été conçu pour un emploi avec du pétrole pur ou de l'huile de paraffine claire. Ne pas utiliser d'huile colorée ou parfumée ou d'autres combustibles.

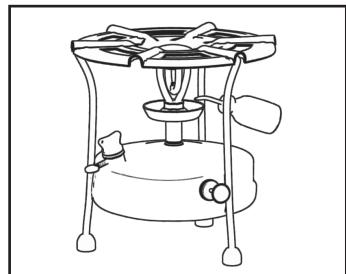


2

DE Deckel wieder auf den Tank schrauben. Luftablassschraube öffnen. Anschließend die Vorheizschale mit Brennspiritus füllen. Brennspiritus schließlich mit einem Feuerzeug oder Streichholz entzünden und brennen lassen. Der Brenner wird jetzt vorgeheizt.

EN Install the fuel cap and unscrew the bleeder screw. Pour methylated spirit into the spirit cup and light the spirit with a match or a lighter. The flame will preheat the burner of the stove, so let the fire burn down to a low level.

FR Desserrez la vis de décharge. Remplissez la coupe de réchauffage avec de l'alcool à brûler et l'enflammez. Laissez brûler l'alcool afin d'assurer le bon réchauffement du brûleur du réchaud.

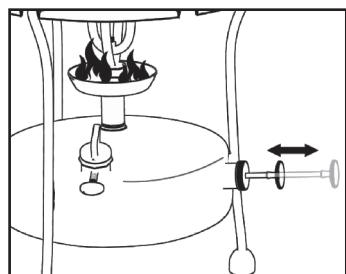


3

DE Wenn der Brennspiritus fast vollständig verbrannt ist, Luftablassschraube schließen und mehrere Male kräftig pumpen. Das Gasgemisch entzündet sich durch das Feuer in der Vorheizschale und der Kocher läuft.

EN Tighten the bleeder screw when the methylated spirit in the cup has almost burned out. Pump in air by using the pump. The gaseous mixture ignites through the fire of the spirit. Finally, the stove can be used.

FR Avant la fin de la combustion, serrez la vis de décharge, puis actionnez la pompe plusieurs fois. Le mélange s'enflamme spontanément du fait de l'élévation de la pression dans le réservoir et la flamme. Le réchaud est prêt à l'usage.

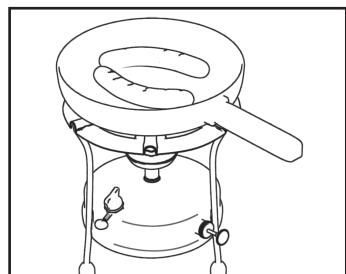


4

DE Jetzt können Speisen zubereitet werden. Weitere Pumpenhübe ausführen, um die Leistung des Kochers zu erhöhen. Durch Ablassen des Drucks an der Luftablassschraube wird die Leistung vermindert.

EN Use the stove to cook your food. Pump in more air-pressure to increase the power of the stove. Open the bleeder screw slightly and close it again to reduce the flame of the stove and to cook with less power.

FR Utilisez le réchaud pour préparer vos repas. Augmentez le degré de puissance du réchaud en actionnant la pompe quelques fois. Desserrez la vis de décharge pour réduire la puissance de la flamme du réchaud.



Ausschalten / Switch off / Eteindre

DE Kocher ausschalten, indem der Druck mit der Luftablassschraube vollständig abgelassen wird. Kocher nur mit geöffneter Luftablassschraube an einem trocknen und sicheren Ort lagern. Bei geschlossener Luftablassschraube kann sich das Petroleum im Tank ausdehnen und wird durch die Düse nach außen gedrückt.

EN To turn the stove off after use, remove the pressure by unscrewing the bleeder screw. When storing the stove be sure that the bleeder screw is open. If the bleeder screw is closed, the kerosene will expand and, finally, be squeezed through the nozzle.

FR Desserrez complètement la vis de décharge pour évacuer la pression et éteindre le réchaud. Ouvrez la vis de décharge avant de ranger le réchaud. Dans le cas contraire, le carburant se répand dans le réservoir du réchaud pour sortir par le gicleur du brûleur.